

Vigésimotercera Olimpiada Internacional de Lingüística

Bucarest (Rumania), 26 de julio – 2 de agosto de 2026

Problemas del torneo individual

Reglas para presentar las soluciones

No copies los problemas. Para cada problema, usa una hoja o varias hojas separadas. Indica sobre cada hoja el número del problema, el número de tu asiento y tu apellido. De otra manera, tu trabajo puede perderse o ser atribuido a otra persona.

A menos que se indique lo contrario, describe las regularidades o reglas que hayas encontrado en los datos. Sin ello, tu solución no obtendrá la puntuación completa.

Problema 1 (20 puntos). Abajo hay algunas palabras en la lengua yup'ik central con sus transcripciones fonéticas y traducciones. Las transcripciones fonéticas reflejan su pronunciación en el dialecto Norton Sound (NS):

qasgulek	['qaz.ɣu.ʒək ^h]	<i>foca rayada</i>
nanevpak	[na.'nəf.pak ^h]	<i>lago grande</i>
tep'liuq	['təp.ʒi.uq ^h]	<i>está haciendo cabezas de pescado fermentadas</i>
nav'pagtuq	['nav.pax.tuq ^h]	<i>realmente se rompió</i>
qamiq'vak	[qa.'miq.vak ^h]	<i>un tipo de polilla</i>
nat'rarka	['nat.ɣax.kaq ^h]	<i>material para la suela de botas de cuero</i>
calugun	[ca.'ʒu.ɣun]	<i>raspador de piel</i>
kaal'taaq	[ka.'aʒ.ta.aq ^h]	<i>naípe</i>
ullelluku	[u.'təʔ.tu.ku]	<i>volviéndolo del revés</i>
ilquineq	['iʔ.qu.'i:nəq ^h]	<i>calavera</i>
kaltuuvvilaq	['kaʔ.tu.'u:fi.ʒaq ^h]	<i>patata</i>
kayangurngalnguq	[ka.'ja:ɣuɤ.'ɲaʒ.ɲuq ^h]	<i>objeto oval</i>
assikekeka	[a.'si:.kə.'kək.ka]	<i>me gusta</i>
paluteqerru	[pa.'ʒu:.tə.'qəɣ.ɣu]	<i>ciérrelo, por favor</i>
iggiggiayuli	[i.'xi:.xi.'a:ju.ʒi]	<i>búho americano</i>
ilalkumalria	[i.'ʒaʔ.ku.'maʒ.ɣi.a]	<i>víctima</i>
apepailgaku	[a.'pəp.pa.'iʒ.ɣa.ku]	<i>antes de preguntarle</i>
yuarutlertangqertuq	[ju.'a:ɤut ^h .'təɣ.taŋ.'qəɣ.tuq ^h]	<i>hay una canción antigua</i>
tutgarrlugaq	['tut ^h .xax.'tu:ɣaq ^h]	<i>nieto/a</i>
cuukvagtalek	[cu.'uk ^h .fax.'ta:ʒək ^h]	<i>lugar lleno de lucios (clase de pescado)</i>
cangatenrituten	[ca.'ɲa:tən.'ɣi:tu.tən]	<i>no pasa nada malo contigo</i>
cungagcessvakartat	[cu.'ɲax.cəs.'fa:kaɣ.tat ^h]	<i>¡qué verdes son!</i>

De las formas anteriores, solo las últimas cuatro se pronuncian de manera diferente en otro dialecto de la lengua (yup'ik central general, YCG). Aquí están las transcripciones fonéticas de estas formas en el dialecto YCG:

tutgarrlugaq	[^h tut ^h . ^h xax.ɬu.ɣaq ^h]	<i>nieto/a</i>
cuukvagtalek	[cu. ^h uk ^h . ^h fax.ta.ɬək ^h]	<i>lugar lleno de lucios (clase de pescado)</i>
cangatenrituten	[ca. ^h ɲa: ^h .tən.ki. ^h tu: ^h tən]	<i>no pasa nada malo contigo</i>
cungagcessvakartat	[cu. ^h ɲax. ^h cəs.fa. ^h kax.tat ^h]	<i>¡qué verdes son!</i>

(a) Escribe en yup'ik central:

1.	[^h məɬ.qu. ^h ɬəɬ.ɬi. ^h ux.ta]	<i>guardabosques</i>
2.	[qa. ^h ja: ^h .pix. ^h ka: ^h .ni]	<i>su propio kayak auténtico futuro</i>
3.	[ta. ^h ɬi: ^h .xax ^h]	<i>gancho usado en kayaks</i>
4.	[^h kəx.sa. ^h iɬ.ku.taɬ ^h]	<i>bozal para perros</i>
5.	[^h cup.ɣa. ^h ɬax.tuɬ ^h]	<i>le dio por echar de menos su casa</i>

Para las formas válidas en solo uno de los dos dialectos (NS o YCG), indica cuál es el dialecto representado.

(b) Escribe las transcripciones fonéticas de las formas que siguen:

6.	aartartuq	<i>tiende a ser cuidadoso</i>
7.	akekataki	<i>¡ay!</i>
8.	negavgun	<i>raíz usada como esponja de baño</i>
9.	atasuak	<i>pantalones de verano</i>
10.	ner'ciquq	<i>va a comer</i>
11.	alikenritaqa	<i>no tengo miedo a eso</i>
12.	neqlinrrarmek	<i>de pescado recién cortado</i>

Para las transcripciones que presentan diferencias entre los dos dialectos, escribe las dos opciones e indica el respectivo dialecto al lado de cada transcripción.

△ El yup'ik central pertenece a la familia esquimoaleutiana. Lo hablan aproximadamente 10 000 personas en el suroeste de Alaska, en los Estados Unidos de América.

El signo [ː] señala que la vocal es larga. El signo [·] separa sílabas. El signo ['] va antes de la(s) sílaba(s) tónica(s).

[^h] señala que la consonante que precede se pronuncia con aspiración.

[ə] = *a* en la palabra *about* del inglés.

[c] ≈ *ch* en *chivo*.

[j] ≈ *y* en *muy*.

[ɬ] se pronuncia como la *s* en *sur*, pero con la lengua en la posición utilizada para pronunciar *l*;

[ɬ] se pronuncia como [ɬ], pero con vibración de las cuerdas vocales.

[ɲ] = *n* en *mango*.

[q] se pronuncia como la *c* en *hamaca*, pero articulado más atrás en la boca.

[x] = *j* en *traje* según la pronunciación del centro y norte de España; [ɣ] se pronuncia como [x], pero con vibración de las cuerdas vocales.

[χ] se pronuncia como [x], pero articulado más atrás en la boca, como en la palabra *ajo* en el habla del centro y norte de España; [ɣ] se pronuncia como [χ], pero con vibración de las cuerdas vocales.

—Lai Otsuka (consultora: Sally Samson)

Problema 2 (20 puntos). A continuación, se presentan algunas palabras y expresiones en la lengua yéî dnye y sus traducciones al castellano en orden aleatorio:

- | | |
|-----------------------|---|
| 1. kpêdê | A. negro |
| 2. kpêdêkpêdê | B. blanquísimo |
| 3. kpaapî ntóó | C. nuez que se vuelve negra al tostarse |
| 4. kpaapî tp:oo | D. barco pequeño |
| 5. nkéli tp:oo | E. el árbol tiene las hojas rojas |
| 6. tpile kpaapîkpaapî | F. cosa blanca |
| 7. yi yâa taataa | G. cría de cacatúa blanca |

Abajo se presentan algunas otras palabras y expresiones en la lengua yéî dnye y sus traducciones al castellano en orden aleatorio:

- | | |
|----------------------|----------------------------------|
| 8. chêêpî mbwii miyó | H. abeja |
| 9. kinikini | I. pedazos de hierro |
| 10. lîmî k:ii | J. persona europea, extranjero |
| 11. mty:aamty:aa | K. grasiento |
| 12. mty:aa wee | L. insecto |
| 13. nkéli chêêpî pâa | M. dos piedras largas y delgadas |
| 14. nkéli pi | N. rápido («como un relámpago») |
| 15. tpile wee | O. palo |
| 16. yi mbwii | P. dulce (adjetivo) |

Finalmente, se presentan algunas otras palabras y frases en la lengua yéî dnye y sus traducciones al castellano en orden aleatorio:

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------|
| 17. kémi nt:uu | Q. bebida alcohólica |
| 18. k:ii miyó | R. cadáver |
| 19. nkéli mbwaa | S. globo ocular |
| 20. ngwolo nt:uu | T. serpiente verde |
| 21. mbwaa | U. gusano intestinal |
| 22. mwi pê | V. persona alta y flaca |
| 23. tpile pê k:ii kîgha nt:uu k:ii | W. troncos de árboles |
| 24. pi mbwii | X. dos plataneras (plantas) |
| 25. pi ntóó | Y. mango (no maduro) |
| 26. tpile pê yi kuu yâa k:ii | Z. agua |
| 27. yi pâa | AA. serpiente amarilla |

(a) Determina las correspondencias correctas.

(b) Traduce al castellano:

28. k:ii (esta palabra tiene dos significados; indica ambos)

29. kpaapî 30. kîgha 31. mty:aa 32. nkéli dnye 33. ngwolo 34. kémi kîgha nt:uu

(c) Traduce al yéli dnye:

BB. (su) hijo

CC. verde

DD. grasa

EE. fresco, crudo

FF. fruta (no madura)

GG. persona negra

HH. isla Rossel

(d) Relaciona las siguientes palabras en yéli dnye con las imágenes de abajo, sabiendo que *nté* $\approx$ *k:ii*.

35. *kpaapî tp:oo kpaapî tp:oo*

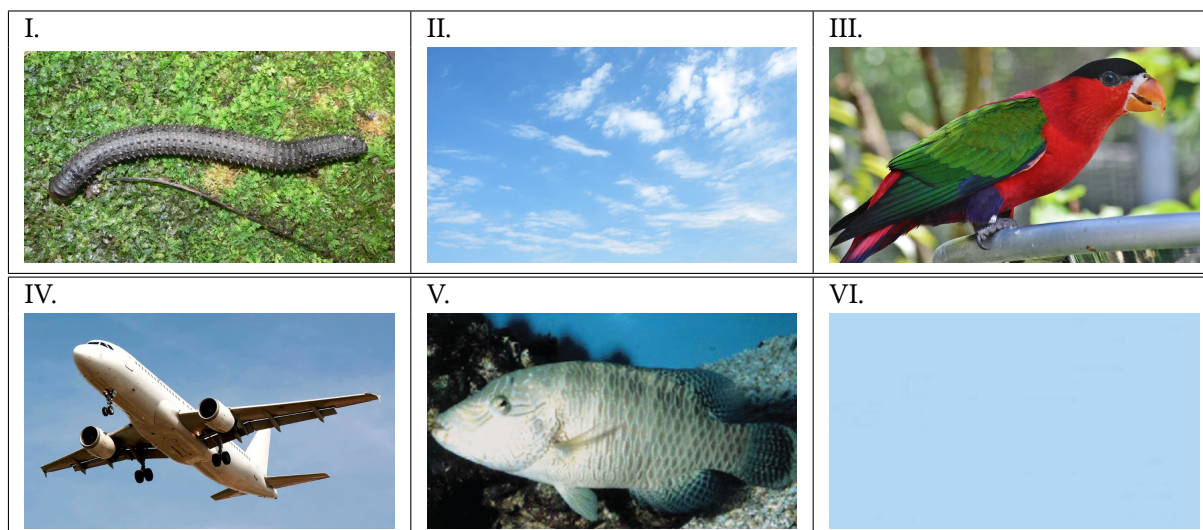
36. *mbóó*

37. *mbóó nté*

38. *mbóó p:uu nkéli*

39. *pê pê*

40. *taa*



(e) Explica cómo se expresan los colores en la lengua yéli dnye.

⚠ No se exige ni se puntúa ninguna explicación adicional, salvo las propias respuestas.

El yéli dnye no ha sido clasificado como perteneciente a ninguna familia lingüística y podría ser una lengua aislada. Lo hablan aproximadamente 5000 personas en la isla Rossel, en el sureste de Papúa Nueva Guinea.

La cacatúa blanca es un tipo de ave. La parte sur de Papúa Nueva Guinea estuvo históricamente bajo dominio británico y, después, australiano.

â, ê, î, é, ó son vocales. El signo [ː] indica que la vocal siguiente es nasalizada.

—Dan-Mircea Mirea

Problema 3 (20 puntos). A continuación, se presentan algunas frases en la lengua iquito y sus traducciones al castellano. Cuando a más de una oración en iquito le corresponde una única traducción en castellano, se dan todas las oraciones posibles en iquito.

1. **Ima paapaaja masiitiirii** — *Ema va a vender el pescado.*
 2. **nu=iina isikirii iiyii** — *Va a romper esta cuerda.*
 3. $\left\{ \begin{array}{l} \text{ki=iita masiitiirii Jaime} \\ \text{ki=Jaime masiitiirii iita} \end{array} \right\}$ — *Voy a venderle la casa a Jaime.*
 4. **nu=naajuukura simiimi** — *Escribió el libro.*
 5. **ki=iina masiirii ikwani saawiri** — *Voy a comprar este machete del hombre.*¹
 6. **ki=iipi asuraaja sakiirii mira** — *Voy a masticar la yuca de estos niños.*
 7. **Leo iipi siwiirarii ikwaniwiya** — *Leo va a visitar a estos hombres.*
 8. **kia=Leo iita irikatajuurii** — *Vas a arreglar la casa de Leo.*
 9. **ki=simiitakura iimi simiimiya** — *Leí estos libros.*
 10. **nu=iimi irikatajuurii iiminaka** — *Va a arreglar estas canoas.*
 11. **kia=kariiniikura miisaji kajinani** — *Cuidaste del animal de la mujer.*
 12. **ki=simiitakura iina simiimi paajuuyaana** — *Leí el libro de este maestro.*
 13. $\left\{ \begin{array}{l} \text{nu=paapaaja miitiirii iina ikwani} \\ \text{nu=iina miitiirii ikwani paapaaja} \end{array} \right\}$ — *Va a darle el pescado a este hombre.*
 14. **ki=nikikura iipi kaajiya iitimira** — *Vi a los animales de estas mujeres.*
 15. **kia=iina simiimiya simiitarii maaya** — *Vas a leer los libros de este niño.*
 16. $\left\{ \begin{array}{l} \text{kia=iina masiitiirii simiimi paajuuyaana} \\ \text{kia=paajuuyaana masiitiirii iina simiimi} \end{array} \right\}$ — *Vas a venderle este libro al maestro.*
- (a) Traduce las frases siguientes al castellano. Da más de una traducción siempre que sea posible. Asegúrate de que ninguna traducción sea ambigua.
17. **kia=iipi siwiirarii miisaji paajuuyaapi**
 18. **nu=nikikura Leo paapaaja**
 19. **ki=iina masiitiirii miisaji iimina**
 20. **ki=iipi kariiniirii iina mira ikwani**
- (b) Traduce las frases siguientes al iquito. Da más de una traducción siempre que sea posible.
21. *Compraste las canoas de estos niños.*
 22. *Vas a romper la cuerda del maestro.*
 23. *Voy a comprar la casa de estas mujeres.*
 24. *Va a venderle estos libros a Ema.*
 25. *Voy a arreglar esta canoa de estos hombres.*

△ El iquito pertenece a la familia zaparoana. Lo hablan menos de 100 personas en la Amazonía peruana.

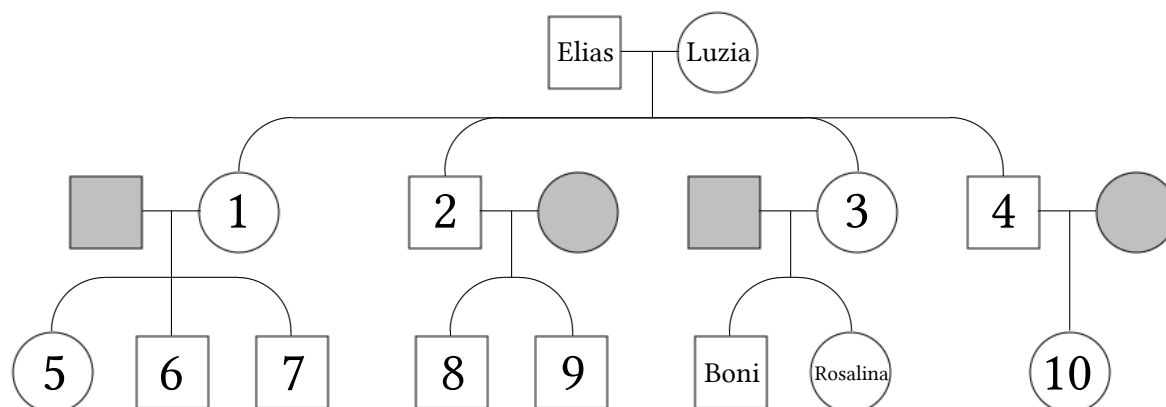
i es una vocal. $j \approx j$ en *rojo* en el castellano canario o andaluz. El signo $\square$ se usa para separar dos partes de una palabra. El iquito tiene tonos, que se omiten en este problema por simplicidad.

Ema, Jaime y Leo son nombres de personas.

—Eimear McKnight

¹Es decir, el hombre tiene varios machetes y voy a comprar este.

Problema 4 (20 puntos). Sigue el árbol genealógico de una familia de hablantes del sakurabiat. En el árbol, los hermanos y hermanas aparecen del mayor al menor, de izquierda a derecha.



□: hombre ○: mujer □: hermanos/-as —: matrimonio |: hijos/-as

Se dan los nombres de cuatro miembros de la familia: la pareja de mayor edad (Elias y Luzia) y las dos personas de mayor edad de la generación más joven (Boni y Rosalina). Algunos otros miembros de la familia están identificados abajo con las letras (A–J) y representados en el árbol con los números (1–10), no necesariamente en este orden. Las personas marcadas en gris no aparecen en el problema.

Ahora observa algunas de las expresiones con las que estas personas pueden describir sus relaciones familiares. En cada columna, el hablante se indica a la izquierda, y las frases enunciadas por esta persona aparecen a la derecha. Por ejemplo, G: **Elias abitop** significa que G dice: «Elias es **abitop** = mi ...».

Elias: A otak H otaup	B: Rosalina omăykut A okoypet D otak E otaup I omăykut	F: C _____(iv) E okip G âsi I okoypet	H: Elias abitop B oyke C omăykut D _____(vi) E otaup
Luzia: B omăpit	C: I okoypet G âsi	G: Elias abitop Boni okupi măpit A okupi B _____(v) E okwa taup F omăpit I omăpit	I: F okwa G âsi
Boni: J okip	D: Rosalina _____(ii) F okwa I okupi	J: B abitop F oyke I okoypet	
Rosalina: A âsi	E: C okip D _____(iii) J oyke		
A: Luzia âsi Rosalina omăpit B okwa D okwa tak E okwa taup F oykey măpit G oykey I _____(i)			

- Relaciona los números (1–10) con los miembros (A–J) de la familia.
- Indica el orden de nacimiento de los miembros (5–10) de la familia.
- Llena los vacíos (i–vi). Hay una única respuesta posible para cada vacío, pero cada respuesta no consiste necesariamente en una sola palabra.

⚠ El sakurabiat pertenece a la rama tuparí de la familia tupí. Lo hablan aproximadamente 13 personas en la Amazonía brasileña, cerca de la frontera con Bolivia.

u ≈ u del castellano, pero pronunciada con los labios estirados. El signo □ indica una vocal nasal.
—Lai Otsuka (consultora: Ana Vilacy Galúcio)

Problema 5 (20 puntos). A continuación, se presentan algunas frases en castellano y sus traducciones al komnzo:

- | | |
|--|------------------|
| 1. Ayer los encontré. | kayé thewafé |
| 2. Hace una semana me estabais llamando. | nümä wobräknwath |
| 3. Hace una semana los estábamos sosteniendo. | nümä efathwake |
| 4. Hace una semana os sostuvimos. | nümä thefafake |
| 5. Ahora nos estáis encontrando. | zena nwagrwrth |
| 6. Ahora os estamos viendo. | zena emarwe |
| 7. Ahora los estoy llamando. | zena ebräknwé |
| 8. Hace una semana os trajeron. | nümä thäbrimath |
| 9. Hace una semana nos estabais sosteniendo. | nümä nfathwath |
| 10. Ayer los trajimos. | kayé thäbrime |
| 11. Hace una semana me visteis. | nümä zwemarath |
| 12. Ayer nos llamaron. | kayé nznästh |
| 13. Hace una semana me llamaron. | nümä zwäsath |
| 14. Hace una semana yo los estaba encontrando. | nümä ewagrwa |

(a) Traduce al komnzo:

15. Ayer me sostuvisteis.
16. Hace una semana os llamé.
17. Ahora me estáis sosteniendo.
18. Hace una semana nos encontraron.

(b) Traduce al castellano de todas las maneras posibles:

19. nümä nbrigwath
20. kayé thefafé
21. nümä emarwa
22. kayé nznäbrimth

△ El komnzo pertenece a la familia yam. Lo hablan aproximadamente 250 personas en la comunidad de Rouku, en el sur de Papúa Nueva Guinea.

ä, é, ü son vocales; th es una consonante.

—Vesko Milev (consultor: Christian Döhler)

Editores: Samuel Ahmed, Ákos Blaskovics, Mihai-Alexandru Bratu, Aída Davlétova, Iván Derzhanski (editor técnico), Hugh Dobbs, Ana Meta Dolinar, Shinjini Ghosh, Dmitri Guerásimov, Ksenia Guiliárova, Stanislav Gurévich, Ángela Hou, David Hultman, Borís Iomdin, Taehun Lee, Bruno L’Astorina, Eimear McKnight, Dan-Mircea Mirea (editor jefe), Andrey Nikulin, Tung-Le Pan, Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Alexánder Piperski, Przemysław Podleśny, María Rubinstein, Daniel Rucki, Kazune Sato, Milena Véneva, Elysia Warner.

Texto en castellano: Andrey Nikulin (revisado por: Javier Carol).

¡Suerte!

es(E)

Vigésimotercera Olimpiada Internacional de Lingüística

Bucarest (Rumania), 26 de julio – 2 de agosto de 2026

Hoja de respuestas: **Problema 2**

(a)

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
10.	11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	18.
19.	20.	21.	22.	23.	24.	25.	26.	27.

(b) 28. k:ii –

- _____
- _____

29. kpaapî – _____

30. kîgha – _____

31. mty:aa – _____

32. nkéli dnye – _____

33. ngwolo – _____

34. kémi kîgha nt:uu – _____

(c) BB. (su) hijo – _____

CC. verde – _____

DD. grasa – _____

EE. fresco, crudo – _____

FF. fruta (no madura) – _____

GG. persona negra – _____

HH. isla Rossel – _____

(d)

35.	36.	37.	38.	39.	40.
-----	-----	-----	-----	-----	-----

(e) Explica cómo se expresan los colores en la lengua yéli dnye.

$$\mathbf{es}(\mathbf{E})$$

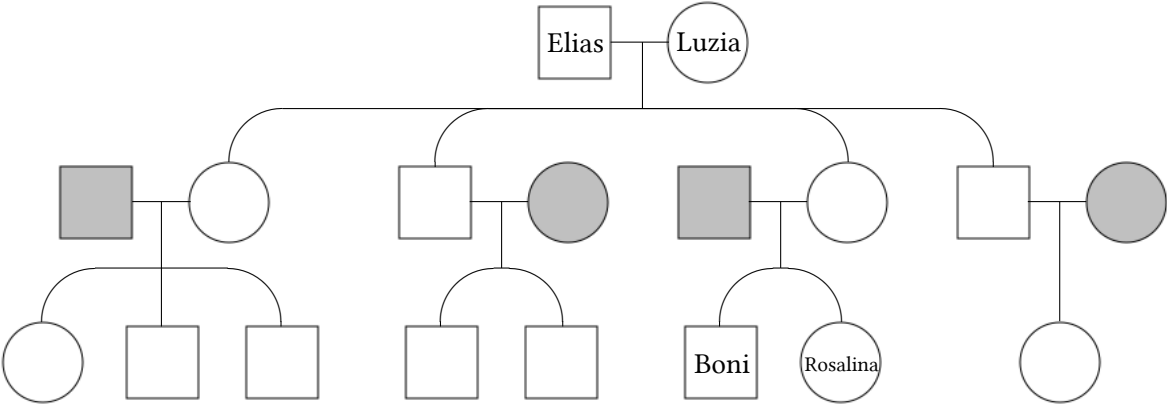
Vigésimotercera Olimpiada Internacional de Lingüística

Bucarest (Rumania), 26 de julio – 2 de agosto de 2026

Hoja de respuestas:

Problema 4

(a)



(b) Boni > Rosalina > > > > > >

- (c) (i) _____
(ii) _____
(iii) _____
(iv) _____
(v) _____
(vi) _____